

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.B/C.PL

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Przekład literacki

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Literary Translation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Dr Agnieszka Majcher
1.6. Kontakt	agnieszka.majcher@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Wykład
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja; praktyczne
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Barańczak, S. <i>Ocalone w tłumaczeniu, szkice warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów</i> . Kraków 2004. Landers, C. E. <i>Literary Translation. A Practical Guide</i> . Clevendon: 2001. Hejwowski, K. <i>Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i> . Katowice 2015
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Bednarczyk, A. <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i> . Warszawa. 2008. Lewicki, R. <i>Konotacja obcości w przekładzie</i> . Lublin 1963. Wawrzyniak, Z. <i>Praktyczne aspekty translacji literackiej</i> . Warszawa 1991.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** – zastosowanie zdobytej wiedzy teoretycznej dotyczącej problematyki przekładu literackiego w procesie tłumaczenia
- **C2.** – analiza porównawcza tekstów oryginalnych z literatury pięknej i ich przekładów na język polski i angielski
- **C3.** – tłumaczenia nieprzełożonych tekstów literackich i pogłębienie umiejętności translatorskich

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Wykłady

1. Tłumaczenie tekstów literackich w wybranej parze językowej; retranslacja, warianty tłumaczenia – analiza

porównawcza; odtworzenie kolorytu narodowego oryginału w przekładzie i konotacje obcości; problem zachowania i oddania stylu oryginału w tłumaczeniu.

2. Retranslacja, warianty tłumaczenia – analiza porównawcza;
3. Odtworzenie kolorytu narodowego oryginału w przekładzie i konotacje obcości; problem zachowania i oddania stylu oryginału w tłumaczeniu.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Ma poszerzoną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładu literackiego w specyfice przedmiotowej filologii	LS2A_W01 LS2A_W02
W02	Posiada poszerzoną wiedzę o kompleksowej naturze języka na przykładach tekstów literackich	LS2A_W01 LS2A_W02
W03	Posiada rozszerzoną wiedzę o metodach interpretacyjnych w odniesieniu do tekstów literackich	LS2A_W03 LS2A_W06 LS2A_W08

w zakresie umiejętności:

U01	Posiada umiejętności przekładania tekstów literackich w ramach wybranej pary językowej stosując poznane strategie i techniki	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06
-----	--	----------------------------------

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w dziedzinie przekładu, szczególnie przekładu literackiego	LS2A_K02
K02	Ma świadomość związku nabytych umiejętności analityczno-interpretacyjnych dla własnej praktyki tłumaczeniowej	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01							+			+						+					
W02							+			+						+					
W03							+			+						+					
U01							+			+						+					
K01							+			+						+					
K02							+			+						+					

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć: WYKŁAD (W)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie projektu oraz próbek tłumaczeń wykonywanych jako praca w grupach na poziomie 61-67%. Niewielka aktywność na zajęciach.
3,5	Wykonanie projektu oraz próbek tłumaczeń wykonywanych jako praca w grupach na poziomie 68-75% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach
4,0	Wykonanie projektu oraz próbek tłumaczeń wykonywanych jako praca w grupach na poziomie 76-82% zadań. Średnia aktywność na zajęciach
4,5	Wykonanie projektu oraz próbek tłumaczeń wykonywanych jako praca w grupach na poziomie 83-90% zadań. Stała aktywność na zajęciach
5,0	Wykonanie projektu oraz próbek tłumaczeń wykonywanych jako praca w grupach na poziomie 91-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30
Udział w wykładach*	30
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	20
Przygotowanie do wykładu*	10
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	2

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....